

**МЕМОРАНДУМ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ И
ПАРТНЕРСТВЕ**

между клиникой Шифа
(Университетская клиническая
больница, Джалал-Абад), Республика
Кыргызстан, и больницей BLK MAX.

Джалал-Абад, КР / /2026г.

**MEMORANDUM
OF COOPERATION
AND PARTNERSHIP**

between Shifa Clinic (University Teaching
Hospital, Jalal Abad),Kyrgyz Republic and
BLK MAX Hospital

Jalal Abad, Kyrgyz Republic / /2026y.

Клиника «Шифа» (Университетская
клиническая больница, Джалал-Абад),
представленная ректором профессором
Мирсадыком Рахимбердыевичем
Нарбаевым (далее именуемая «Сторона
1»), с одной стороны, и больница «БЛК
МАКС» (далее именуемая «Сторона 2»),
представленная старшим директором по
операциям и планированию д-ром
Мрадулом Каушиком, действующие на
основании Устава, с другой стороны,
далее совместно именуемые «Стороны»,
на основе принципов взаимного
уважения, равноправного партнерства и
стремления к развитию международного
сотрудничества в области
здравоохранения, признавая
необходимость совместных усилий для
улучшения диагностики, лечения и
научных исследований, а также с целью
обмена знаниями, опытом и передовыми
технологиями в интересах повышения
качества онкологической помощи,
заключили настоящий Меморандум о
следующем:

Shifa Clinic (University Teaching Hospital,
Jalal Abad)represented by Rector Prof.
Mirsadyk Rakhimberdievich Narbayev (herein
referred as Part 1), on the one hand, and BLK
MAX Hospital (hereinafter referred to as
Party 2), represented by **Group Director -
Operations & Planning and Chief Executive
Officer – Cluster 1 Dr. Mradul Kaushik**
acting on the basis of the Charter, on the other
hand, hereinafter jointly referred to as the
'Parties', based on the principles of mutual
respect, equal partnership and the desire to
develop international cooperation in the field
of healthcare, recognising the need for joint
efforts to improve diagnosis, treatment and
scientific research, as well as with the aim of
exchanging knowledge, experience and
advanced technologies in the interests of
improving the quality of cancer care, have
concluded this Memorandum on the following:

**СТАТЬЯ 1
ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ**

Целью настоящего Меморандума
является установление долгосрочных
отношений для развития
взаимовыгодного сотрудничества между
Сторонами в области клинической

**ARTICLE 1
GOALS AND OBJECTIVES**

The purpose of this Memorandum is to
establish long-term relations for the
development of mutually beneficial
cooperation between the Parties in the field of
clinical practice, scientific and educational

практики, научной и образовательной деятельности, основанных на принципах взаимного уважения, равноправия и стремления к совершенствованию качества медицинской помощи.

activities, based on the principles of mutual respect, equality and the desire to improve the quality of medical care.

СТАТЬЯ 2 НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

ARTICLE 2 AREAS OF COOPERATION

Стороны договорились о сотрудничестве по следующим направлениям:

2.1. Клиническое партнерство: обмен опытом в диагностике, лечении и профилактике онкологических заболеваний; проведение совместных консилиумов и клинических разборов сложных случаев; развитие телемедицинских консультаций и дистанционного обмена мнениями специалистов.

2.2. Научно-исследовательская деятельность: совместное проведение фундаментальных и прикладных научных исследований; организация и участие в международных исследовательских проектах; обмен результатами исследований, публикациями и научной информацией; подготовка и издание совместных научных статей и монографий.

2.3. Образование и подготовка кадров: проведение обучающих семинаров, мастер-классов, тренингов и конференций; организация стажировок, обмена специалистами и обучающих визитов; совместные образовательные программы для врачей-онкологов, гематологов, радиологов и медицинских физиков; повышение квалификации медицинского персонала в соответствии с международными стандартами на базах Сторон.

2.4. Инновации и технологии: транслирование, апробация и внедрение передовых медицинских технологий и методов лечения; обмен опытом в области молекулярной и персонализированной медицины;

The parties agreed to cooperate in the following areas:

2.1. Clinical partnership: exchange of experience in the diagnosis, treatment and prevention of cancer; holding joint consultations and clinical reviews of complex cases; development of telemedicine consultations and remote exchange of opinions between specialists.

2.2. Scientific research: joint fundamental and applied scientific research; organization of and participation in international research projects; exchange of research results, publications and scientific information; preparation and publication of joint scientific articles and monographs.

2.3. Education and training: conducting training seminars, master classes, workshops and conferences; organizing internships, exchanges of specialists and study visits; joint educational programmes for oncologists, hematologists, radiologists and medical physicists; improving the qualifications of medical personnel in accordance with international standards at the Parties' facilities.

2.4. Innovation and technology: transferring, testing and implementing advanced medical technologies and treatment methods; exchanging experience in the field of molecular and personalized medicine; developing cooperation in the field of medical imaging, radiotherapy and bone marrow transplantation.

2.5. International cooperation: joint organization of and participation in international conferences, congresses and symposiums; promotion of joint initiatives within the framework of international projects and organizations; strengthening of positions

<p>развитие сотрудничества в области медицинской визуализации, радиотерапии и трансплантации костного мозга.</p> <p>2.5. Международное взаимодействие: совместная организация и участие в международных конференциях, конгрессах и симпозиумах; продвижение совместных инициатив в рамках международных проектов и организаций; укрепление позиций в глобальном медицинском сообществе.</p>	<p>in the global medical community.</p>
<p style="text-align: center;">СТАТЬЯ 3 ОРГАНИЗАЦИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ</p>	<p style="text-align: center;">ARTICLE 3 ORGANISATION OF COOPERATION</p>
<p>В целях осуществления сотрудничества Стороны договорились о нижеследующем:</p> <p>3.1. Для реализации положений настоящего Меморандума Стороны назначают ответственных координаторов (контактных лиц), уполномоченных осуществлять текущие коммуникации, согласовывать планы мероприятий и контролировать их исполнение.</p> <p>3.2. Взаимодействие Сторон осуществляется через: обмен официальной корреспонденцией и информационными материалами; проведение совместных рабочих встреч, видеоконференций и консультаций; подготовку и подписание отдельных протоколов, соглашений и планов совместных действий по конкретным направлениям.</p> <p>3.3. Для решения практических задач и реализации отдельных проектов Стороны могут создавать двусторонние рабочие группы из числа специалистов и экспертов.</p> <p>3.4. Для реализации согласованных проектов заключаются отдельные договора/соглашения/контракты между Сторонами на взаимовыгодных и приемлемых для Сторон условиях, с оформлением каждого</p>	<p>For the purposes of cooperation, the Parties have agreed as follows:</p> <p>3.1. To implement the provisions of this Memorandum, the Parties shall appoint responsible coordinators (contact persons) authorized to carry out ongoing communications, coordinate action plans and monitor their implementation.</p> <p>3.2. The Parties shall interact through the exchange of official correspondence and information materials; joint working meetings, video conferences and consultations; the preparation and signing of separate protocols, agreements and joint action plans in specific areas.</p> <p>3.3. To solve practical problems and implement specific projects, the Parties may establish bilateral working groups consisting of specialists and experts.</p> <p>3.4. To implement the agreed projects, separate agreements/contracts shall be concluded between the Parties on mutually beneficial and acceptable terms, with each agreement/contract being drawn up in the form of a single document.</p> <p>3.5. Joint events (conferences, seminars, research, educational programmes) shall be held in accordance with an annual plan agreed upon by the Parties.</p> <p>3.6. The Parties undertake to exchange timely and relevant information necessary for the</p>

договора/соглашения/контракта в форме единого документа.

3.5. Совместные мероприятия (конференции, семинары, исследования, образовательные программы) проводятся в соответствии с ежегодным планом, согласованным Сторонами.

3.6. Стороны обязуются своевременно обмениваться актуальной информацией, необходимой для организации совместной деятельности, при этом соблюдая требования национального законодательства о защите персональных данных и медицинской тайны.

3.7. Размещение информации о партнерстве на официальных сайтах Сторон.

organization of joint activities, while complying with the requirements of national legislation on the protection of personal data and medical confidentiality.

3.7. Information about the partnership shall be posted on the official websites of the Parties.

**СТАТЬЯ 4
УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА**

**ARTICLE 4
TERMS OF COOPERATION**

4.1. Сотрудничество осуществляется на основе принципов добровольности, равноправия, взаимного уважения и взаимной выгоды.

4.2. Настоящий Меморандум не ограничивает право каждой из Сторон самостоятельно устанавливать и развивать сотрудничество с другими организациями и учреждениями.

4.3. Подписание настоящего Меморандума не влечет за собой возникновения финансовых обязательств для какой-либо из Сторон. Финансовые условия проведения конкретных совместных мероприятий, программ и проектов определяются отдельными соглашениями или протоколами.

4.4. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность в отношении информации и материалов, полученных в рамках сотрудничества, и не передавать их третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.

4.5. Стороны осуществляют сотрудничество в рамках настоящего Меморандума в строгом соответствии с законодательством своих государств, а

4.1. Cooperation shall be based on the principles of voluntariness, equality, mutual respect and mutual benefit.

4.2. This Memorandum shall not restrict the right of each Party to independently establish and develop cooperation with other organizations and institutions.

4.3. The signing of this Memorandum shall not entail any financial obligations for either Party. The financial terms and conditions for specific joint activities, programmes and projects shall be determined by separate agreements or protocols.

4.4. The Parties undertake to maintain confidentiality with regard to information and materials received within the framework of cooperation and not to disclose them to third parties without the written consent of the other Party.

4.5. The Parties shall cooperate within the framework of this Memorandum in strict compliance with the legislation of their respective countries, as well as with the norms of international law.

4.6. All disagreements or disputes arising in the course of the implementation of this Memorandum shall be resolved through

<p>также с нормами международного права.</p> <p>4.6. Все разногласия или споры, возникающие в ходе реализации настоящего Меморандума, будут решаться путем дружественных переговоров и консультаций между Сторонами.</p>	<p>friendly negotiations and consultations between the Parties.</p>
<p align="center">СТАТЬЯ 5 ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ</p>	<p align="center">ARTICLE 5 DURATION AND TERMINATION</p>
<p>5.1. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 (пяти) лет с дальнейшей пролонгацией по обоюдному согласию сторон.</p> <p>5.2. Стороны могут прекратить действие настоящего Меморандума в любое время путем письменного уведомления друг друга в срок не позднее, чем за один месяц.</p>	<p>5.1. This Memorandum shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for a period of 5 (five) years, with further extension by mutual agreement of the parties.</p> <p>5.2. The parties may terminate this Memorandum at any time by giving each other written notice no later than one month in advance.</p>
<p align="center">СТАТЬЯ 6 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	<p align="center">ARTICLE 6 FINAL PROVISIONS</p>
<p>6.1. Настоящий Меморандум выражает намерение Сторон о сотрудничестве и не создает юридически обязательных прав и обязанностей для какой-либо из Сторон.</p> <p>6.2. Внесение изменений и дополнений в настоящий Меморандум осуществляется по соглашению Сторон и оформляется отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью.</p> <p>6.3. Другие партнеры, по согласованию Сторон, могут принимать участие в реализации сотрудничества.</p> <p>6.4. В случае изменения Стороной своего правового статуса или адреса она обязана уведомить об этом другую сторону в течение 5 (пяти) календарных дней с даты наступления изменений.</p> <p>6.5. Настоящий Меморандум подписан Сторонами в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, в двуязычном формате (билингва) на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон.</p>	<p>6.1. This Memorandum expresses the Parties' intention to cooperate and does not create legally binding rights and obligations for either Party.</p> <p>6.2. Amendments and additions to this Memorandum shall be made by agreement of the Parties and shall be formalized in separate protocols, which shall form an integral part thereof.</p> <p>6.3. Other partners may participate in the implementation of cooperation, as agreed by the Parties.</p> <p>6.4. In the event of a change in its legal status or address, a Party shall notify the other Party thereof within 5 (five) calendar days from the date of the change.</p> <p>6.5. This Memorandum is signed by the Parties in two copies, each having equal legal force, in a bilingual format (Russian and English), one copy for each Party.</p>
<p align="center">ПОДПИСИ СТОРОН</p>	<p align="center">SIGNATURES OF THE PARTIES</p>

Из клиники «Шифа»
(Университетская клиническая
больница, Джалал-Абад):

Международный университет Джалал-Абада
Улица Курманбек, 24, город Манас,
Кыргызстан

Ректор

Профессор д-р Мирсадык
Рахимбердиевич Нарбаев

from The Shifa Clinic (University Teaching
Hospital, Jalal Abad) :

Jalal Abad International University
24, Kurmanbek Str, Manas City, Kyrgyzstan

Rector

Prof. Dr. **Mirsadyk Rakhimberdievich**
Narbayev



От : BLK MAX Hospital

110005, Республика Индия
Нью-Дели, Pusa Road
ИНН 07AAATL0242R2ZE

Старший директор по операционной
деятельности и планированию

д-р Мрадул Каушик

from the : BLK MAX Hospital

110005, Republic of India
New Delhi, Pusa Road
GSTIN 07AAATL0242R2ZE

Group Director - Operations & Planning
and Chief Executive Officer – Cluster 1

Dr. Mradul Kaushik

